

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei la flor, l'erba vert e la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

---

# CANZONIERE R

- letto 540 volte

## Edizione diplomatica



### B. de uentador(n).

Can par la flor. el erba fresq(ue)l fuelha. et aug los  
chans dels auzels pel boscatge. ab lautre ioi quieu ai e(n) mo(n)  
coratie. dobla mos bes e nais e creis e bruelha. e nom es uis  
com res puesca ualer. seras no uol amors e ioi auer.  
pus tot cant es salegre sesbaudeia. Ia no(n) crezatz q(ui)  
eu de ioi mi recreia  
nim lais damor p(er)  
da(n) cau(er) e(n) suelha. ni no(n) ai ges d(e) pod(er) q(ue) me(n) tuelha. camors ma-  
salh. q(uem) sobre senhoreya. em fay amar q(ui) q(ue)l plasse uoler. e  
sieu am lieis q(ue) nom deu eschazer. forsa damor me fai far  
uassallatie.

image not found

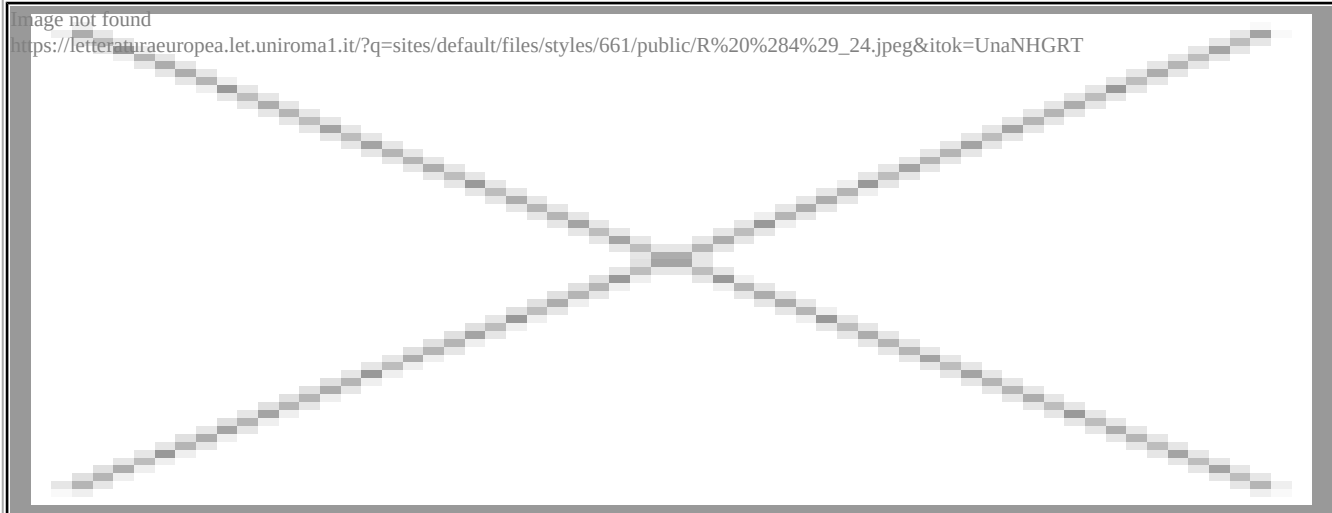
[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%283%29\\_24.jpeg&itok=em6gmN2Y](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%20%283%29_24.jpeg&itok=em6gmN2Y)

**M**as ]fors[[1] e(n) amor no(n) a hom senhoratge. ]nais[[2] (et)  
q(ui) lay q(ui)er uilaname(n) domneia. car res no ual amors q(ue)ss(er)  
no(n) deia. paubres e ricx fay amors du(n) paratge. ca(n) lus a-  
micx uol lautre uil ten(er). pauc pot ]erguelhs[[3] amors ab er-  
guelh reman(er). q(ue)rguelh dechai e finamor capduelha.  
**I**eu siec seleys q(ue) pus uas m(e) serguelha. et elam fug q(ue)  
es de bel estatie. ca(n)c pueys no ui. ni me ni mo messatie.  
p(er) cay mal sal. q(ue) ia dona macuelha. mas dreg lin fas. q(ui)eu  
me(n) fas fols parer. p(er) q(ue) selas. q(ue) tor(n) a no(n) chaler. estau de  
leys. q(ue) no(n) la ueya.

[1] Espunto dal copista.

[2] Espunto dal copista.

[3] Espunto dal copista.



Car costum es tostems q(ue) fols fo-  
leya. e ia no(n) er q(ue)l eys lo ram nos cuelha. q(ue)l bat el fer. p(er) q(ue)s  
ben dretz q(uem) duelha. car anc me pres mais dautramor e(n)ueia  
mais fe q(ui)eu dey leys ni mo(n) bel uezer. si de samor me(n) tor-  
ne(n) bo(n) esp(er). ia mais uas leys no faray uilanatge. Ia no(m)z  
aia cor felo ni saluatie. ni co(n)tra mi maluat cosselh non  
creya. car sieus soi yeu liges o(n) q(ui)eu esteya. si q(ue) del suc del  
cap li re(n) mo(n) gatge. lay mas iu(n)tas lim ren al sieu plazer. e  
ia no(m)z uuelh mais de sos pes mou(er). tro p(er) m(er)cem meta lay o(n)  
se despuelha.

- letto 522 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| B. de uentador(n).                                                                                                                                                                                                                                                                             | B. de Ventadorn.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Can par la flor. el erba fresq(ue)l fuelha. et aug los<br>chans dels auzels pel boscatge. ab lautre ioi quieu ai e(n)<br>mo(n)<br>coratie. dobra mos bes e nais e creis e bruelha. e nom es uis<br>com res puesca ualer. seras no uol amors e ioi auer.<br>pus tot cant es salegre sesbaudeia. | Can par la flor e l'erba fresqu?e·l fuelha<br>et aug los chans dels auzels pel<br>boscatge,<br>ab l'autre ioi qu?ieu ai en mon coratie,<br>dobra mos bes e nais e creis e bruelha;<br>e no m?es vis c?om res puesca valer,<br>s?eras no vol amors e ioi aver,<br>pus tot cant es s?alegr?e s?esbaudeia. |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ia no(n) crezatz q(ui)<br/>eu de ioi mi recreia<br/>nim lais damor p(er)<br/>da(n) cau(er) e(n) suelha. ni no(n) ai ges d(e) pod(er) q(ue)<br/>me(n) tuelha. camors ma-<br/>salh. q(ue)m sobre senhoreya. em fay amar q(ui) q(ue)l<br/>plasse uoler. e<br/>sieu am lieis q(ue) nom deu eschazer. forsa damor me fai<br/>far<br/>uassallatie.</p>       | <p>Ia non crezatz qu?ieu de ioi mi recreia<br/>ni·m lais d?amor per dan c?aver en<br/>suelha,<br/>ni non ai ges de poder que m?en tuelha,<br/>c?amors m?asalh, que·m<br/>sobresenhoreya;<br/>e·m fay amar qui que·l plass?, e voler;<br/>e s?ieu am lieis que no·m deu eschazer,<br/>forsa d?amor me fai far vassallatie.</p>                 |
| <p>III</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>III</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Mas ]fors[ e(n) amor no(n) a hom senhoratge. ]nais[ (et)<br/>q(ui) lay q(ui)er uilaname(n) domneia. car res no ual<br/>amors q(ue)ss(er)<br/>no(n) deia. paubres e ricx fay amors du(n) paratge. ca(n)<br/>lus a-<br/>micx uol lautre uil ten(er). pauc pot ]erguelhs[ amors ab er-<br/>guelh reman(er). q(ue)rguelh dechai e finamor capduelha.</p>   | <p>Mas en amor non a hom senhoratge,<br/>et qui lay quier, vilanamen domneia,<br/>car res no val amors qu?esser non deia;<br/>paubres e ricx fay amors d?un paratge;<br/>can l?us amicx vol l?autre vil tener,<br/>pauc pot amors ab erguelh remaner,<br/>qu?erguelh dechai e fin?amor<br/>capduelha.</p>                                     |
| <p>IV</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>IV</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Ieu siec seleys q(ue) pus uas m(e) serguelha. et elam fug<br/>q(ue)<br/>es de bel estatie. ca(n)c pueys no ui. ni me ni mo messatie.<br/>p(er) cay mal sal. q(ue) ia dona macuelha. mas dreg lin fas.<br/>q(ui)eu<br/>me(n) fas fols parer. p(er) q(ue) selas. q(ue) tor(n) a no(n)<br/>chaler. estau de<br/>leys. q(ue) no(n) la ueya.</p>            | <p>Ieu siec seleys que pus vas me<br/>s?erguelha,<br/>et ela·m fug que es de bel estatie,<br/>c?anc pueys no vi ni me ni mo messatie<br/>(per c?ay mal sal que ia dona<br/>m?acuelha);<br/>mas dreg li·n fas, qu?ieu m?en fas fols<br/>parer,<br/>per que selas que torn?a non-chaler,<br/>estau de leys que non la vey.</p>                  |
| <p>V</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>V</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Car costum es tostems q(ue) fols fo-<br/>leya. e ia no(n) er q(ue)l eys lo ram nos cuelha. q(ue)l bat<br/>el fer. p(er) q(ue)s<br/>ben dretz q(ue)m duelha. car anc me pres mais dautramor<br/>e(n)ueia<br/>mais fe q(ui)eu dey leys ni mo(n) bel uezer. si de samor<br/>me(n) tor-<br/>ne(n) bo(n) esp(er). ia mais uas leys no faray uilangatge.</p> | <p>Car costum?es tostems que fols foleya,<br/>e ia non er qu?el eys lo ram no·s cuelha<br/>que·l bat e·l fer, per qu?es ben dretz<br/>que·m duelha,<br/>car anc me pres mais d?autr?amor<br/>enveia;<br/>mais fe qu?ieu dey leys ni mon Bel<br/>Vezer,<br/>si de s?amor m?en torn?en bon esper,<br/>ia mais vas leys no faray vilangatge.</p> |
| <p>VI</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>VI</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ia no(m)z<br>aia cor felo ni saluatie. ni co(n)tra mi maluat cosselh non<br>creya. car sieus soi yeu liges o(n) q(ui)eu esteya. si q(ue)<br>del suc del<br>cap li re(n) mo(n) gatge. lay mas iu(n)tas lim ren al sieu<br>plazer. e<br>ia no(m)z uuelh mais de sos pes mou(er). tro p(er)<br>m(er)cem meta lay o(n)<br>se despuelha. | Ia no·mz aia cor felo ni salvatie,<br>ni contra mi malvat cosselh non creya,<br>car sieus soi yeu liges, on qu?ieu esteya,<br>si que del suc del cap li ren mon gatge;<br>lay mas iuntas li·m ren al sieu plazer,<br>e ia no·mz vuelh mais de sos pes mover<br>tro per merce·m meta lay on se<br>despuelha. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

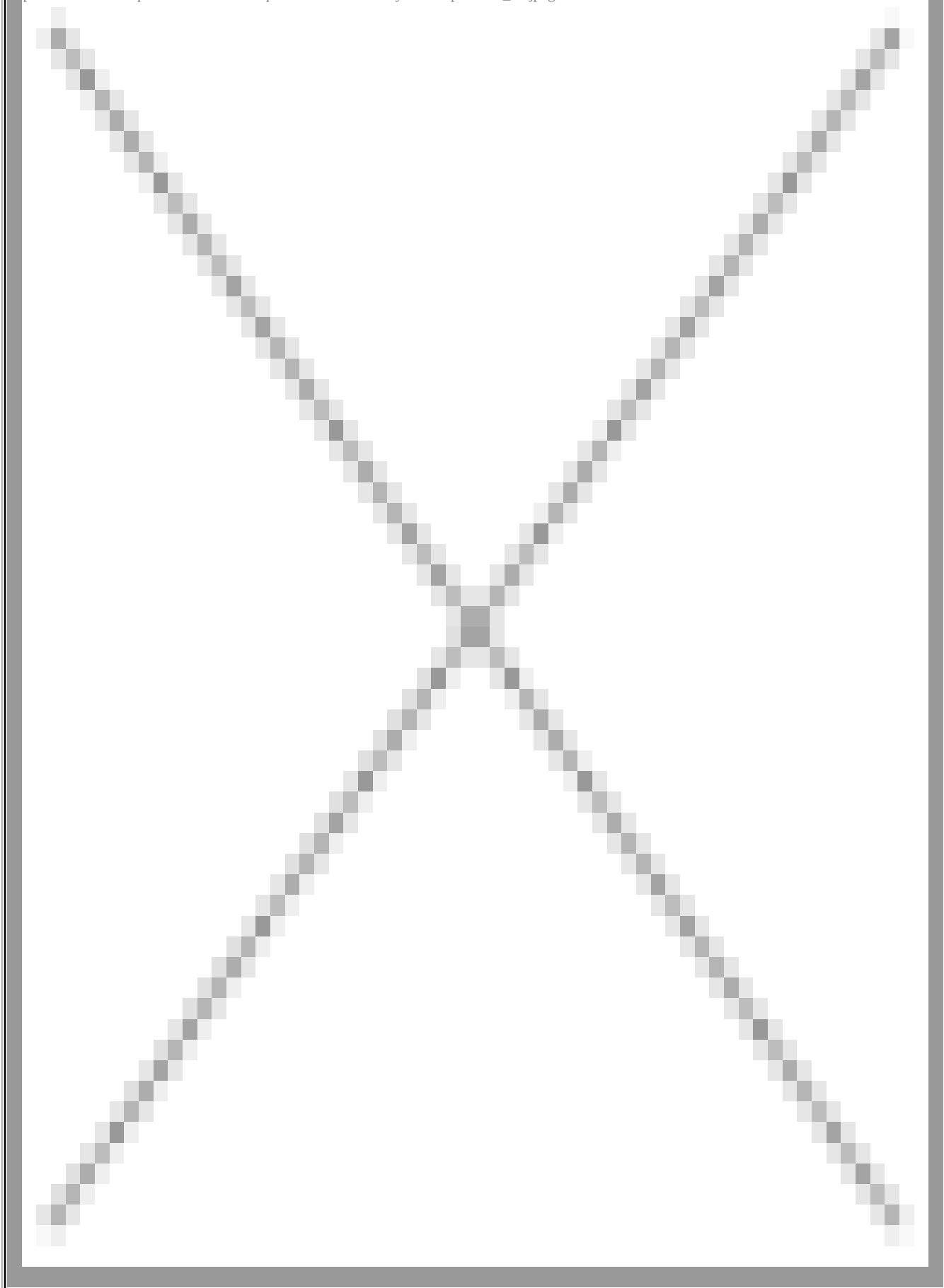
- letto 367 volte

# Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R\\_22.jpeg&itok=F0RoMIFv](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R_22.jpeg&itok=F0RoMIFv)



- letto 401 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-122>